

ملاحظات حول

دليل مصطلحات المواصفات القياسية العربية

الجزء الثاني

في هذا القسم بسبب تعريفها بال . ومن بين الأمثلة
الكثيرة أيضا الأعمال التي رتب في القسم الخاص بحرف
(ي) والتي أدرجت فيه بسبب ابتدائها بياء المضارعة .
وهناك اغلاط أخرى متعددة تدل على عدم الدقة في
الترتيب .

(2) تكرار المصطلحات بعد أرقام مختلفة : والأمثلة
كثيرة هنا أيضا نكتفي بالإشارة إلى بعضها . انظر
المادتين رقم 138 و 184 ، ثم 147 و 186 ، ثم 153
و 187 ، ثم 654 و 656 وما بينهما . وقد تختلف الترجمة
للمصطلح الواحد المكرر كما يلاحظ ذلك في الأمثلة التالية:
83 و 175 - ثم 733 و 789 ثم 803 و 606 و 1011 .

(3) اغلاط تتعلق بالمعاني وقواعد اللغة ، ومن
أمثال ذلك استعمال كلمتي «دخل وخرج» بدلا من دخول
وخرج في المادتين رقم 121 و 122 واستعمال كلمة
«إعياء» بدلا من إعياء في المادة 151 ، وترجمة كلمة
«Drainage» بكلمة « تصفية » عوضا عن صرف أو
تصريف(انظر رقم 244) . أجل قد يكون الصرف
أو التصريف، وسيلة للتصفية فكان في هذه الحالة ينبغي
استعمال العبارة : « التصفية بالصرف » التي يقابلها
بالفرنسية :

« Purification (ou épuration) par drainage »

— مشروع أعدته المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس

سبق لمكتب تنسيق التعريب أن نشر في العدد
الرابع عشر من مجلة « اللسان العربي » الجزء الأول
من هذا الدليل القيم بعد إعادة النظر في بعض المواد
التي احتوى عليها وتصحيح ما ورد فيه من الأخطاء
الطبعية وغيرها .

وكان بودنا أن ننشر الجزء الثاني الذي أرسل
الينا لنفس الغرض إلا أن خيراينا اللغويين بعد أن
راجعوه وأمعنوا النظر في مواده اكتشفوا أخطاء كثيرة
في اللغات الثلاث ولا سيما الفرنسية فارتأوا بعد تصحيح
ما استطاعوا تصحيحه أن يعاد هذا الجزء إلى المنظمة
الموترة لكي يتم خيراؤها المتخصصون عمل المراجعة
والتصحيح لأن عددا من المصطلحات والتعابير التقنية
لا يستهان به كان موضوع شك أو غموض من طرفهم
نوضعوا عليها نقطا استفهامية وفضلوا أن يعاد النظر
فيها من أجل الإيضاح والتدقيق .

وفيما يلي بعض أنواع الأخطاء التي وردت في
الجزء الثاني من الدليل مع الإشارة إلى بعض الأمثلة .

(1) اختلال الترتيب اللفظي : مثلا الكلمات
الواردة في القسم الخاص بحرف (ا) حيث يوجد الكثير
من المصطلحات مبتدئة بغير هذا الحرف ولكنها أدرجت

(5) ترجمة أعمال لازمة بالعمل بمنهجية - او
المعكس - : انظر مثلا المواد 2895 و 2896 و 2922 .

(6) ترجمة الفعل بنعت او المعكس وتوجد امثلة
من هذا النوع من الاخطاء في الصفحتين 153 و 154 .

وهناك ايضا اخطاء مطبعية عملنا ما استطعنا
على تصحيحها ورجاؤنا ان يتم التصحيح في المنظمة
الموترة حتى يصدر هذا الجزء الثاني من الدليل على
الوجه الاكمل .

انظر ايضا التعليق الهامشى على المادتين
رقم 225 و 226 ، ومن الاخطاء الدالة على
عدم تطبيق بعض القواعد ايراد نعوت كثيرة منتهبة بناء
التأنيث (ة) الدالة على جمع غير العاقل في حين ان
مقابلها الاجنبى ياتى بصيغة المذكر المفرد (او المعكس
بالمعكس كما ورد في المادة رقم 2127 مثلا) . وقد وردت
كلمة « خالى » بدلا من خال وكلمة « محاكى » بدلا من
« محاك » و « واطى » بدلا من « واطى » .

(4) اغلاط تتعلق برسم الكلمات ، وهى كثيرة جدا
في المصطلحات الفرنسية .

